

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT.
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

CT.
68.

Plenaire vergadering van 16 februari 1967.

Séance plénière du 16 février 1967.

AANWEZIG

PRESENTS : De Heer [redacted] Voorzitter/Président.
Monsieur [redacted] Vice-Président/Onder-Voorzitter.
De Heren : [redacted]

vaste leden.

Messieurs : [redacted] membres effectifs.

De Heer [redacted] E, Inspecteur Generaal - Secrétaire.

Monsieur [redacted] Inspecteur Général - Secrétaire.

N. 1738.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle lin-
guistique,

Gelet op het verzoek dd. 19 augustus 1966, waarbij aan de Commissie wordt gesig-
naleerd dat de gemeente Ukkel, naar aan-
leiding van de heropening der scholen
1966-1967, een eentalige Franse brochure
met als titel "Pour un bon départ, l'école
communale", heeft uitgedeeld ; dat genoem-
de brochure o.m. reclame inhield voor een
Nederlandstalige school ;

Gelet op artikel 61, §§ 5 en 6, van
de op 18 juli 1966 samengevatte wetten
op het gebruik van de talen in bestuurs-
zaken ;

Overwegende dat de kwestieuze brochu-
re werkelijk eentalig Frans is ; dat zij,
buiten een mededeling van de schepen van
Openbaar onderwijs, inlichtingen bevat be-
treffende de verschillende in de gemeente
gevestigde officiële onderwijsinstellingen,
de bibliotheken, de kinderbewaarsplaatsen,
de speelpleinen, de medische inspectie,
enz... ; dat in genoemde brochure één
Nederlandstalige school is vermeld, en dit
in het Frans ; dat het in casu gaat om de
Rijkslagere- en bewaarschool, Achille
Reisdorfflaan en Hamstraat 12 ;

Vu la requête du 19 août 1966 signa-
lant à la Commission qu'à l'occasion de la
rentrée scolaire 1966-1967, la commune d'Uc-
cle a distribué une brochure unilingue fran-
çaise intitulée "Pour un bon départ, l'école
communale" ; que la dite brochure contenait
notamment de la publicité pour une école de
régime néerlandais ;

Vu l'article 61, §§ 5 et 6, des lois
sur l'emploi des langues en matière adminis-
trative, coordonnées le 18 juillet 1966 ;

Considérant que la brochure en ques-
tion est effectivement unilingue française ;
qu'elle comporte, outre une communication de
l'échevin de l'instruction publique, des in-
formations concernant les différents établis-
sements officiels d'enseignement établis
dans la commune, les bibliothèques, les gar-
deries, les crèches, les plaines de jeu, l'
inspection médicale, etc... ; qu'une seule
école du régime néerlandais y est mentionnée,
et ce en français ; qu'il s'agit en l'espèce
de l'école primaire et gardienne de l'Etat,
avenue Achille Reisdorff et 12, rue du Ham ;

./.

.../

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek blijkt, dat de brochure werd uitgegeven onder bescherming van de diensten van de schepen van Openbaar Onderwijs van Ukkel ; dat zij gefinancierd werd door de gemeentekas ;

Overwegende dat de brochure t.a.v. de taalwetten, een verzameling berichten en mededelingen is bestemd om in principe de ganse bevolking van de gemeente voor te lichten ; dat zij derhalve krachtens artikel 18 van de S.W.T. theoretisch integraal in het Nederlands en in het Frans zou dienen gesteld ;

Overwegende echter, dat de bibliotheken en sportpleinen die o.m. inzake toelagen, onder het Ministerie voor de Cultuur ressorteren, culturele instellingen zijn, zoals bedoeld in artikel 22 van de S.W.T. ; dat overigens, ofschoon de taalregeling in het onderwijs het voorwerp is van een andere wet, nl. deze van 30 juli 1963, men wat de louter administratieve handelingen betreft, die van haar kant onder toepassing van de samengevatte taalwetten vallen, de scholen kan gelijkstellen met culturele instellingen zoals bedoeld in genoemd artikel 22 ;

Overwegende derhalve, dat indien de reclame voor deze instellingen principieel in het Nederlands en in het Frans te Brussel-Hoofdstad dient gesteld, zij echter - wanneer de activiteit van een instelling uitsluitend één taalgroep interesseert - dient gesteld in de taal die voor de berichten en mededelingen in het overeenstemmende gebied moet worden gebruikt ; dat artikel 22 dienaangaande geen enkele twijfel laat ;

Om deze redenen, besluit volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. In de kwestieuze brochure diende de reclame i.v.m. de genoemde Nederlandstalige school, uitsluitend in het Nederlands te zijn gesteld.

Considérant qu'il ressort de l'enquête effectuée, que la brochure a été éditée sous l'égide de l'échevinat de l'Instruction publique d'Uccle; qu'elle a été financée par la caisse communale;

Considérant qu'au regard des lois linguistiques, la brochure constitue un recueil d'avis et communications destiné à informer en principe toute la population de la commune; que, théoriquement, elle devrait dès lors, en vertu de l'article 18 des L.L.C., être rédigée intégralement en français et en néerlandais;

Considérant cependant que les bibliothèques et les plaines de sport, qui relèvent du Ministère de la Culture, notamment en matière de subsides, constituent des établissements culturels au sens de l'article 22 des L.L.C.; que par ailleurs bien que le régime linguistique dans l'enseignement fasse l'objet d'une autre loi, à savoir celle du 30 juillet 1963, on peut en ce qui concerne les actes purement administratifs, qui, eux tombent sous l'application des lois linguistiques coordonnées, assimiler les écoles aux établissements culturels visés à l'article 22 précité;

Considérant dès lors que si la publicité pour ces établissements doit, à Bruxelles-Capitale être rédigée en principe en français et en néerlandais, elle doit cependant - quand l'activité d'un établissement intéresse exclusivement un groupe linguistique - être rédigée dans la langue à utiliser pour les avis et communications dans la région correspondante; que l'article 22 ne permet aucun doute à cet égard;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ARTICLE 1er : La requête est recevable et fondée. Dans la brochure en cause, la publicité relative à l'école de régime néerlandais citée aurait dû être rédigée exclusivement en langue néerlandaise.

De teksten van culturele of andere aard die tegelijk de twee taalgroepen interesseren, dienden in het Nederlands en in het Frans te zijn gesteld, daar de twee talen op voet van strikte gelijkheid zijn geplaatst.

Les textes de caractère culturel ou autre, intéressant à la fois les deux groupes linguistiques, auraient dû être rédigés en français et en néerlandais, les deux langues étant placées sur un pied de stricte égalité.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker, aan de gemeente Ukkel en aan de Vice-Gouverneur van Brabant.

ARTICLE 2 : Copie du présent avis sera notifiée au requérant, à la commune d'Uccle et au Vice-Gouverneur du Brabant.

Gedaan te Brussel, 16 februari 1967.

Fait à Bruxelles, le 16 février 1967.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président.

Le Secrétaire,
